**Львівський національний університет імені Івана Франка**

**Кафедра міжкультурної комунікації та перекладу**

**С И Л А Б У С**

**ОСНОВИ ЛЕКСИКОГРАФІЇ**

**Освітній рівень бакалавр**

**Галузь знань 03 Гуманітарні науки**

**Спеціальність 035Філологія**

**Спеціалізація Переклад (німецька мова)**

**Львів – 2020 рік**

**Силабус курсу «Основи лексикографії»**

**2020/2021 навчального року**

|  |  |
| --- | --- |
| **Назва курсу** | **Основи науково-технічного перекладу** |
| **Адреса викладання курсу** | Львівський національний університет іменіІвана Франка, м. Львів, вул. Університетська, 1 |
| **Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна** | Факультет іноземних мов,  кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Галузь знань, шифр та назва спеціальності** | Галузь знань *03 Гуманітарні науки*  Спеціальність *035Філологія*  Спеціалізація *Переклад (німецька мова)* |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА**

|  |  |
| --- | --- |
| **Прізвище, ім'я, по батькові** | **Лесечко Богумила Василівна** |
| **Науковий ступінь** | кандидат філологічних наук |
| **Вчене звання** | Доцент |
| **Посада** | доцент кафедри міжкультурної комунікації та перекладуЛьвівського національного університет імені І. Франка |
| **Місце роботи** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра міжкультурної комунікації та перекладу |
| **Електронна адреса** | bohumyla.lesechko[@lnu.edu.ua](mailto:oleksandra.shumiatska@lnu.edu.ua) |
| **Сторінка викладача** | <https://lingua.lnu.edu.ua/employee/lesechko-bohumyla-vasylivna> |

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

|  |  |
| --- | --- |
| **Час** |  |
| **Місце** | Львівський національний університет імені І. Франка, кафедра німецької філології (м. Львів, вул. Університетська, 1, каб. 417) |

**ІНФОРМАЦІЯ ПРО КУРС**

|  |  |
| --- | --- |
| **Сторінка курсу** | <https://lingua.lnu.edu.ua/department/mizhkulturnoji-komunikatsiji-ta-perekladu> |
| **Коротка анотація курсу** | Дисципліна «Основи лексикографії» належить до нормативних дисциплін із спеціальності 035 Філологія для освітньої програми ОС «бакалавр», яка викладається у 5-му семестрі в обсязі 3 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS). |
| **Мета та цілі курсу** | **Мета курсу** : формування базових теоретичних знань з лексикографії, розкриття основних аспектів змісту поняття "лексикографія", взаємозв'язків лексикографії та лексикології, ознайомлення з типами та видами словників, історією виникнення словникової справи, етапами її становлення, характером словникової статті.  Основне ***завдання*** курсу – сформувати у студентів наукове уявлення про базові поняття, концепції і принципи лексикографії, ознайомити з аспектами лексикографічного опису слова, типами інформації в словнику, метамовою словника, його макро- і мікроструктурою, функціями словників та параметрами їхньої класифікації. |
| **Література для вивчення дисципліни** | ***Основна***   1. Гінка Б.І. Лексикологія німецької мови: лекції та семінари. Тернопіль: ТНПУ, 2008.- 420 с. 2. Девкин В. Д. Немецкая лексикография. М.: Высшая школа, 2005. — 670 с. 3. Дубичинский В. В. Искусство создания словарей. Конспекты по лексикографии / В.В. Дубичинский. – Харьков: ХГПУ, 1994. – С.18-23. 4. Дубічинський В.В. Лексикографія: навч.-метод. посіб. / В.В. Дубічинський. – Харків: НТУ «ХПІ», 2011 р. – 66 с. 5. Кровицька О. Українська лексикографія: теорія і практика. - Л.: Інститут українознавства НАНУ, 2005.- 174 с. 6. Огуй О. Д. Лексикологія німецької мови. Вінниця, Нова книга, 2003.- 416 с. 7. Reichmann O. Historische Lexikographie. Ideen, Verwirklichungen, Reflexionen an Beispielen des Deutschen, Niederländischen und Englischen (= Studia Linguistica Germanica 111). de Gruyter, Berlin/Boston 2012. 8. Schlaefer M.: Lexikologie und Lexikographie. Eine Einführung am Beispiel deutscher Wörterbücher (= Grundlagen der Germanistik. Bd. 40). 2., durchgesehene Auflage. Erich Schmidt Verlag, Berlin 2009. 9. Stepanova M. D., Černyševa I. I. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. – M: Академия, 2003. — 252 с. 10. Wiegand H-E: Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. Teilband 1. de Gruyter, Berlin/New York NY 1998.   ***Додаткова***   1. Der große Duden. Bd. 1. Die deutsche Rechtschreibung. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2006. 2. Der große Duden. Bd. 10. Bedeutungswörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1998. 3. Der große Duden. Bd. 11. Redewendungen. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000. 4. Der große Duden. Bd. 2. Stilwörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 1998. 5. Der große Duden. Bd. 3. Bildwörterbuch. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2000. 6. Der große Duden. Bd. 4. Grammatik. – Mannheim u. a.: Dudenverlag, 2005. 7. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. (Germanistische Arbeitshefte; 35). – Tübingen: Niemeyer, 1994.-127 S. 8. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. (Germanistische Arbeitshefte; 35). – Tübingen: Niemeyer, 1994.-127 S. 9. Kühn I. Lexikologie. Eine Einführung. (Germanistische Arbeitshefte; 35). – Tübingen: Niemeyer, 1994.-127 S. 10. Wiegand, Herbert Ernst: Wörterbuchforschung. Untersuchungen zur Wörterbuchbenutzung, zur Theorie, Geschichte, Kritik und Automatisierung der Lexikographie. Berlin / New York: de Gruyter 1998. 11. Васенко Л.А. - Фахова українська мова/Л.А. Васенко [Електронний ресурс] .- Режим доступу: <http://p-for.com/book_350.htm> 12. Дубічинський В. В. Українська лексикографія: історія, сучасність та комп’ютерні технології. – Харків, 2004.- 203 с 13. Дубічинський В.В. Лексикографія: навч.-метод. посіб. / В.В. Дубічинський. – Харків: НТУ «ХПІ», 2011 р. – 66 с. 14. Сидоренко О.М.Українська комп'ютерна лексикографія як важливий інноваційний чинник навчального процесу /Сидоренко О.М. [Електронний ресурс] .- Режим доступу: //<http://dspace.nbuv.gov.ua/bitstream/handle/123456789/17253/63-Sidorenko.pdf?sequence=1>     ***Інтернет-ресурси***   1. <https://ids-pub.bsz-bw.de/frontdoor/index/index/docId/3812> 2. <https://d-nb.info/1127028049/34> 3. <https://www.bbaw.de/bbaw-digital/zentrum-fuer-digitale-lexikographie-zdl> 4. <https://www.duden.de> 5. <http://corpora.ids-mannheim.de/ccdb/> 6. https://kievpereklad.com.ua/ua/slovnik-vidi-ta-tipi-slovnikiv/. |
| **Тривалість курсу** | Один семестр (5-ий), 90 год. |
| **Обсяг курсу** | Загальна кількість годин – 90.  32 годин аудиторних занять, з них 16 годин лекцій, 16 годин практичних занять, 58 годин самостійної роботи. |
| **Очікувані результати навчання** | У результаті вивчення навчальної дисципліни студент буде ***знати***:   * концепції і принципи лексикографії, * сучасні тенденції наукового пошуку; * види словників та їх функції; * типи інформації у словниках; * аспекти лексикографічного опису слова; * метамову словника, його макро- і мікроструктуру; * функції словників; * принципи укладання словників; * принципи перекладної лексикографії та комп'ютеризації лексикографічної діяльності.   ***вміти:***   * адекватно здійснювати вибір словника для перекладу текстів різних жанрів; * здійснювати пошук, оброблення та аналіз інформації у словниках; * адекватно здійснювати вибір словника при перекладі текстів різних жанрів; * аналізувати словникові статті та словники різних типів; * складати словникові статті; * працювати в міжнародних проектах та міжкультурних ситуаціях. |
| **Ключові слова** | словник, типи інформації, укладання словників, словникова стаття |
| **Формат курсу** | Очний |
|  | Проведення лекцій, консультацій, виконання самостійної роботи для кращого розуміння тем. |
| **Теми** | Згідно зі СХЕМОЮ КУРСУ (додається) |
| **Підсумковий контроль** | Залік в кінці семестру  Виставляється автоматично на підставі врахування поточної успішності протягом семестру. |
| **Пререквізити** | Для вивчення курсу студенти потребують базових знань з таких дисциплін: «Перша іноземна мова», «Українська мова», «Вступ до мовознавства», "Лексикологія"достатніх для сприйняття категоріального апарату в рамках дисципліни. |
| **Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу** | Під час викладання навчальної дисципліни підлягають використанню методи, спрямовані на:  - формування у студентів інтересу до пізнавальної діяльності і відповідальності за навчальну працю;  - забезпечення мисленнєвої діяльності (індуктивного, дедуктивного, репродуктивного й пошукового характеру);  - методи, пов’язані з контролем за навчальною діяльністю студентів.  Серед методів навчання, зокрема, підлягають застосуванню наступні: розповідь, пояснення, лекція, демонстрація, спостереження, індивідуальні завдання, інтерактивні методи. |
| **Необхідне обладнання** | Для проведення аудиторних занять - ноутбук і проектор.  Студенти використовують технічні засоби та програмне забезпечення під час підготовки до конкретної теми, а також під час виконання індивідуальних завдань. |
| **Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)** | Система оцінювання курсу відбувається згідно з критеріями оцінювання навчальних досягнень студентів,що регламентовані в університеті. Після завершення курсу студент/ка отримує оцінку за залік на основі оцінок, які він/вона отримав/ла, виконуючи тести, здійснюючи презентацію словників. Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою.  Бали нараховуються за наступним співвідношенням:  • дві модульні контрольні роботи: 50% семестрової оцінки;максимальна кількість балів – 50 балів;  • відвідування аудиторних занять: 10% семестрової оцінки;максимальна кількість балів – 10 балів;  • підсумкове контрольне завдання :40% семестрової оцінки;максимальна кількість балів –40 балів.  Залік оформляється шляхом сумування одержаних студентом балів за усі види навчальної діяльності.  Підсумкова максимальна кількість балів – 100 балів.  **Шкала оцінювання модульної контрольної роботи**   |  |  | | --- | --- | | **Кількість балів** | **% правильних відповідей** | | 10 | 100 – 96 | | 9 | 95 – 91 | | 8 | 90 – 86 | | 7 | 85 – 81 | | 6 | 80 – 76 | | 5 | 75 – 71 | | 4 | 70 – 66 | | 3 | 65 – 61 | | 2 | 60 – 56 | | 1 | 55 – 51 | | 0 | 50 і менше |   **Самостійна робота студента** (СРС) є основним засобом оволодіння навчальним матеріалом у час, вільний від обов’язкових навчальних занять, і є невід’ємною складовою процесу вивчення дисципліни «Основи науково-технічного перекладу». Зміст СРС з дисципліни «Основи науково-технічного перекладу» складається з таких видів роботи:опрацювання теоретичних основ прослуханого матеріалу;самостійне опрацювання окремих тем навчальної дисципліни згідно з навчально-тематичним планом, пошук додаткової інформації щодо окремих питань курсу;тренування перекладацьких навичок на основі вільного вибору матеріалів;підготовка до тестів. Очікується, що протягом семестру кожен студент представить викладачеві щонайменше 2 роботи, передбачені планом на самостійне виконання.  **Академічна доброчесність**: Очікується, що кожен студент повинен самостійно готуватися до занять та вирішувати індивідуальні завдання, обдумувати та викладати власну аргументацію своєї правової позиції. Відсутність посилань на використані джерела, фабрикування джерел, списування, втручання в роботу інших студентів становлять, але не обмежують, приклади можливої академічної недоброчесності.  **Відвідання занять** є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі лекції курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Викладач фіксує неявку студента на аудиторне заняття, що вважається академічною заборгованістю, яку студент повинен відпрацювати в межах затвердженого графіка консультацій у викладача або в інший узгоджений з викладачем час. Відпрацювання полягає у перевірці підготовки студентом тих завдань, які опрацьовувались на занятті, на якому студент був відсутній.  **Література**. Уся література, яку студенти не зможуть знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.  **Політика виставлення балів**. Враховуються бали набрані за виконання індивідуальних завдань (самостійна робота). При цьому обов’язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час заняття; недопустимість пропусків та запізнень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях не пов’язаних з навчанням; списування та плагіат; несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.  **Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються**. |
| **Питання до заліку чи екзамену.** |  |
| **Опитування** | Анкету-оцінку з метою оцінювання якості курсу буде надано по завершенню курсу. |